

44. **Zmluva 06/2014/ 06**
o vytvorení diela a udelení licencie na jeho použitie

uzatvorená podľa § 39, § 40 a nasl. zák. č.618/2003 Z. z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom (autorský zákon)

Objednávateľ: **Galéria mesta Bratislavy**
sídlo: Františkánske nám. 11, 815 35 Bratislava
IČO: 179 752
zastúpený: PhDr. Ivan Jančár, riaditeľ
bank. spojenie : Slov. sporiteľňa
č. ú. 5028001091/0900
(ďalej len „objednávateľ“)

Autor: **Vivien Cosculluela**
trvalý pobyt: Bratislava
dát. nar.
č. pasu:
číslo účtu:
(ďalej len „autor“)

I.
Predmet zmluvy

1. Predmetom tejto zmluvy je záväzok autora za podmienok dohodnutých v tejto zmluve vytvoriť dielo a udeliť objednávateľovi licenciou súhlas na použitie tohto diela a záväzok objednávateľa zaplatiť autorovi odmenu.
2. Objednávateľ týmto objednáva u autora zhotovenie diela:
Preklady textov zo slovenského do francúzskeho jazyka monografie **Ivan Jančár: Alex Mlynárčik / VAL**, k výstave, ktorá bude na prízemí, II. a III. poschodí Mirbachovho paláca od 11.9.2014.
Autor sa v zmysle tejto zmluvy zaväzuje pre objednávateľa vyhotoviť dielo, ktoré je výsledkom vlastnej tvorivej činnosti autora pozostávajúcej najmä z prekladu do francúzskeho jazyka a z jazykovej korektúry textu do katalógu

II.
Spôsob použitia diela

1. Autor týmto udeľuje objednávateľovi svoj jasný a neodvolateľný súhlas s použitím diela vytvoreného a odovzdaného podľa tejto zmluvy.
2. Autor touto licenciou udeľuje objednávateľovi právo na :
 - a) vyhotovenie rozmnoženiny diela,
 - b) verejné rozširovanie diela alebo jeho rozmnoženiny textu predajom alebo inou formou prevodu vlastníckeho práva,
 - c) spracovanie, preklad a adaptáciu diela,
 - d) verejné vystavenie diela,
 - e) verejné vykonanie diela,
 - f) verejný prenos diela.

3. Objednávateľ má v rozsahu tejto licencie právo:

- a) rozmnožovať a rozširovať originál alebo rozmnoženinu diela na akýchkoľvek nosičoch, zariadeniach a akýmkoľvek známym technickým spôsobom,
- b) šíriť dielo cez internet, alebo akokoľvek inak,
- c) aby uvedeným spôsobom bola šírená aj len časť diela,

III.

Rozsah a výhrada licencie

1. Autor udeľuje túto licenciu objednávateľovi k dielu vytvorenému a odovzdanému podľa tejto zmluvy v časovo, vecne a územne neobmedzenom rozsahu.
2. Táto licencia je pre objednávateľa výhradnou licenciou.

IV.

Práva a povinnosti zmluvných strán

1. Autor je oprávnený dielo zhotovovať v priestoroch autora, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak.
2. Autor je povinný vytvoriť dielo osobne.
3. Autor sa zaväzuje dielo vytvoriť a odovzdať do 18. mája 2014.
4. Miesto odovzdania a prevzatia diela: Mirbachov palác GMB, Bratislava (príp. e-mailom)
5. Autor je povinný na požiadanie objednávateľa odstrániť zjavné vady diela, a to v primeranej lehote, ktorú mu na to objednávateľ na to poskytne, ak sa nedohodnú inak.
6. Objednávateľ sa zaväzuje, že úpravu diela na šírenie dohodnutým spôsobom a šírenie diela vykoná na svoj účet.

V.

Odmena

1. Autorovi vzniká nárok na odmenu za vytvorenie diela a odmenu za udelenie súhlasu na jeho použitie ako aj za udelenie licencie.
2. Odmena za vytvorenie diela a odmena za udelenie súhlasu na jeho použitie bola zmluvnými stranami dohodnutá s prihliadnutím na materiálnu a technickú stránku vo výške 1 200,- €.
3. Objednávateľ sa zaväzuje autorovi odmenu zaplatiť prostredníctvom bankového prevodu na účet autora najneskôr do 18.6. 2014.

VI.

Trvanie zmluvy a možnosti jej ukončenia

1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú do vytvorenia a odovzdania diela.
2. Zmluvu je možné ukončiť písomnou dohodou zmluvných strán.
3. Vypovedať zmluvu je možné ktoroukoľvek zmluvnou stranou, pričom výpovedná lehota je 2 mesiace a začína plynúť prvým dňom nasledujúceho mesiaca po mesiaci, v ktorom bola výpoveď doručená.
4. Objednávateľ je oprávnený odstúpiť od zmluvy, ak
 - a) dielo má nedostatky, ktoré bránia tomu, aby sa dielo mohlo použiť na účel dohodnutý v zmluve
 - b) autor neodstráni nedostatky diela v lehote podľa čl. IV ods. 3

- c) autor neodovzdá dielo v dohodnutej lehote alebo v dohodnutej forme podľa jednotlivého príslušného dodatku tejto zmluvy.
5. Účinky odstúpenia nastávajú dňom doručenia písomného oznámenia druhej zmluvnej strane.
 6. Zánikom objednávateľa prechádzajú práva a povinnosti z tejto zmluvy na jeho právneho nástupcu. V prípade, ak niet právneho nástupcu, licencia udelená touto zmluvou zaniká.

VIII. Záverečné ustanovenia

1. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu zmluvnými stranami.
2. Zmluva je účinná dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia na webovom sídle GMB.
3. Zmeny tejto zmluvy je možné vykonať len písomnou formou vo forme dodatku s podpismi zmluvných strán.
4. Pokiaľ táto zmluva neustanovuje inak, platia pre právne vzťahy medzi zmluvnými stranami ustanovenia zák. č. 618/2003 Z. z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom (autorský zákon).
5. Ostatné náležitosti, ktoré zmluva neupravuje, sa riadia podľa platného práva Slovenskej republiky, najmä podľa Občianskeho zákonníka.
6. Autor vyhlasuje, že vylučuje kolektívnu správu svojich práv k predmetu zmluvy v súlade s § 84 AZ.
7. Pokiaľ by akékoľvek z ustanovení tejto zmluvy malo byť alebo sa malo stať neplatným alebo neúčinným, zaväzujú sa zmluvné strany toto bezodkladne nahradiť ustanovením novým, ktorého zmysel sa bude čo možno najviac blížiť zmyslu a účelu nahradzovaného ustanovenia tak, že by bolo možné predpokladať, že by ho strany boli použili, keby vedeli o neplatnosti alebo neúčinnosti ustanovenia nahradzovaného.
8. Zmluva sa vyhotovuje v troch vyhotoveniach, pričom objednávateľ dostane dve vyhotovenia zmluvy a autor dostane jedno vyhotovenie.
9. Zmluvné strany prehlasujú, že si text zmluvy riadne a dôsledne prečítali, jeho obsahu plne porozumeli a že tento vyjadruje ich slobodnú a vážnu vôľu, prostú akýchkoľvek omylov, na znak čoho pripájajú svoje podpisy.

V Bratislave dňa 24. 4. 2014

V Bratislave dňa 24. 4. 2014

.....
PhDr. Ivan Jančár, riaditeľ GMB

.....
Vivien Consculluela